

慶祝中華人民共和國成立七十四周年文藝晚會

Espectáculo de Comemoração do 74º Aniversário da Implantação da República Popular da China

Performance to Celebrate the 74th Anniversary of the National Day of the People's Republic of China

大型原創雜技劇

DRAMA ACROBÁTICO ORIGINAL

EM GRANDE ESCALA

A PONTE

LARGE - SCALE ORIGINAL

ACROBATIC DRAMA

THE BRIDGE

大橋

2023

30/9 – 1/10

20:00

威尼斯人劇場

THE VENETIAN THEATRE



主辦單位 / Organização / Organizers

澳門特別行政區政府文化局
INSTITUTO CULTURAL do Governo da Região Administrativa Especial de Macau

中央人民政府駐澳門特別行政區聯絡辦公室宣傳文化部
Departamento de Propaganda e Cultura do Gabinete de Ligação do Governo Popular Central na Região Administrativa Especial de Macau
Department of Publicity and Culture of the Liaison Office of the Central People's Government in the Macao SAR

創作演出單位 /
Grupo Artístico Convidado / Guest Artistic Group

南京市雜技團有限公司
Companhia de Artes Acrobáticas de Nanjing
China Nanjing Acrobatic Troupe Co., Ltd

支持單位 / Apoio / Supported by

THE VENETIAN
澳門威尼斯人

www.icm.gov.mo

f IC Art 藝文棧

澳門文化局 IC

《大橋》故事簡介 / Sinopse de A Ponte / Synopsis of The Bridge

一. 歷史背景

始建於1960年的南京長江大橋是我國第一座自行設計、自行施工建造的雙層公路、鐵路兩用特大型橋，是黨中央和國務院實現長江兩岸公路鐵路的直接通達而作出的重大歷史與戰略決策。在歷時9年的建設過程中，新中國的建設者們發揚艱苦創業、自力更生的精神，勇攀科技高峰、勇克技術難題，戰勝了一個又一個無法想像的困難，成為了共和國一個時代的輝煌寫照。

1. Introdução à história

Construída em 1960, a ponte do Rio Yangtzé de Nanjing, é a primeira megaponte com rodovia e ferrovia de dois andares projectada e construída pela própria China. É uma decisão histórica e estratégica tomada pelo Partido Comunista da China e pelo Conselho de Estado, com o objectivo de concretizar o acesso directo de auto-estradas e ferrovias em ambos os lados do Rio Yangtzé.

Durante o processo de construção de nove anos, os construtores da Nova China levaram adiante o espírito de trabalho árduo e autossuficiência, ascenderam ao pico da ciência e da tecnologia e superaram problemas técnicos e dificuldades inimagináveis, o que se tornou um retrato brilhante de uma época na República Popular da China.

Como um “modelo de autossuficiência” e uma “grande conquista da construção socialista” da Nova China, a Ponte do Rio Yangtzé de Nanjing contém uma riqueza espiritual incomparável que merece ser lembrada e herdada por todas as gerações.

二. 劇中主要人物

我的父親衛榮光，從工程兵部隊轉業後投身到南京長江大橋建設一線；我的母親喬依依，出身於知識份子家庭，橋樑專業畢業的大學生，隨導師來到南京長江大橋建設一線；熱心的馬一渡伯伯，大橋建設工地保障部負責人，原是長江

2. Personagens principais da peça

O meu pai, Rongguang Wei, juntou-se à construção da Ponte do Rio Yangtzé de Nanjing após ser transferido do corpo de engenharia. A minha mãe, Yiyi Qiao, formada em pontes, veio de uma família de intelectuais e tornou-se uma das trabalhadoras da linha de frente seguindo o seu mentor. O caloroso tio Yidu Ma, chefe do departamento de segurança no local de construção da ponte, costumava ser um barqueiro no rio Yangtzé. A ingénua Sra. Ma e a adorável Xiaole Ma. Os engenheiros navais, pesquisadores e veteranos. E os trabalhadores da linha da frente vieram de todo o país, todos eles jovens.

作為新中國“自力更生的典範”和“社會主義建設的偉大成就”南京長江大橋所蘊含的無與倫比的精神財富，值得每一代人銘記和傳承……

——謹以此劇向新中國偉大的建設者們致敬！

1. The historical background

Built in 1960, the Nanjing Yangtze River Bridge is the first mega bridge with double-deck highway and railroad designed and constructed by China itself. It is a historical and strategic decision made by the Communist Party of China and the State Council, aiming at realizing the direct access of highways and railroads on both sides of the Yangtze River.

During the nine-year construction process, the builders of New China carried forward the spirit of hard-working and self-reliance, ascended the peak of science and technology, and overcame technical problems and unimaginable difficulties, which became a brilliant portrait of an era in the People's Republic of China.

As a “model of self-reliance” and a “great achievement of socialist construction” of New China, the Nanjing Yangtze River Bridge contains unparalleled spiritual wealth that deserves to be remembered and inherited by every generation.

上擺渡的船老大；還有憨厚的馬大嫂和可愛的馬小樂；還有秦總工程師和青年突擊隊隊長；還有海軍工程師、科研人員和退伍軍人；還有來自全國各地的建橋大軍他們都很年輕…

2. Main characters in the play

My father, Rongguang Wei, joined the construction of the Nanjing Yangtze River Bridge after transferring from engineering corps. My mother, Yiyi Qiao, a graduate in bridge came from a family of intellectuals, became one of the frontline workers following her mentor. The warm-hearted Uncle Yidu Ma, head of the security department at the bridge construction site, used to be a ferryman on the Yangtze River. The naive Mrs. Ma and the lovely Xiaole Ma. The chief engineer Qin and the leader of the youth commando. The naval engineers, researchers and veterans. And the frontline workers came from all over the country, all of whom were young.

大型原創雜技劇《大橋》演員表 / Lista do elenco da peça acrobática original em grande escala “A Ponte” / Cast list of the large-scale original acrobatic play “The Bridge”

劇中人物 / Personagem / Characters

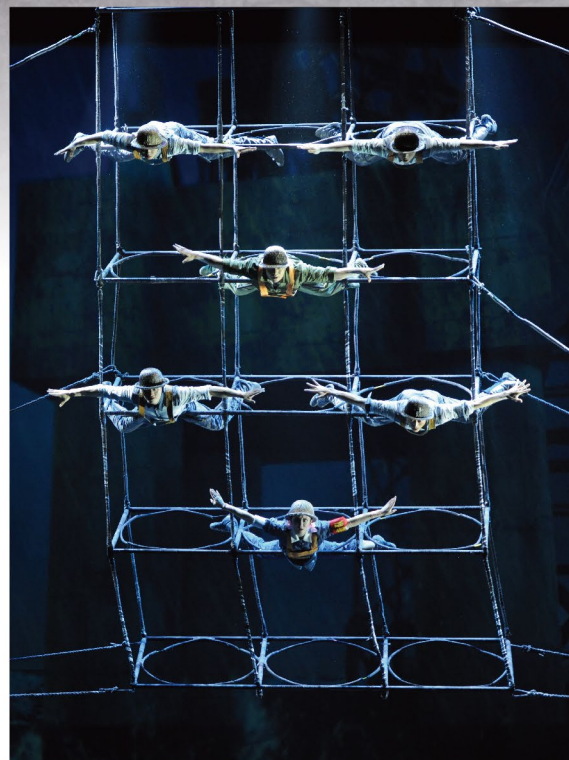
衛榮光
喬依依
馬一渡

劇中人物扮演者 / Ator / Actor

許春瑞、陳陽洋、李得順
達 璐、沙徐萍、黨婉婷
雍永波

秦總工程師 / *Chefe de Engenharia Qin / Chief engineer Qin*
馬阿姨 / *Tia Ma / Auntie Ma*
焊工董叔叔 / *Tio Dong, o Soldador / Uncle Dong, the Welder*
瓦工徐叔叔 / *Tio Xu, o Azulejador / Uncle Xu, the Tiler*
鍛工劉叔叔 / *Tio Liu, o Ferreiro / Uncle Liu, the Ironsmith*
鉚工王阿姨 / *Tia Wang, o Rebitador / Auntie Wang, the riveter*
潛水學專家 / *O Especialista em Mergulho / Diving expert*
橋樑設計師 / *O Projectista de Ponte / Bridge designer*
馬小樂

華唯偉
王 菲
劉 暢
徐建釗
秦二建
鍾姍姍
王雅鵬
蔣 強
張浩然



表演者 / *Artistas / Performer*

女 / *feminino / female* :

達 璐 黨婉婷 沙徐萍 魏 笑 靳 迪 曹 雪 孔婧怡 王 菲 王曉涵
杜欣慧 張海馨 鍾姍姍 張 慧 程清靈 孟姪昕 靳茜茜 趙欣藝 王予祺
廖衡娟 陳娟娟 楊洪燕 火 花 李 玲

男 / *masculion / male* :

許春瑞 陳陽洋 雍永波 李得順 徐健釗 郁達峰 趙東奧 田鵬宇 彭軍寶
王雅鵬 趙紅光 華唯偉 蘇靈曉 任顯龍 孫子豪 王振岩 王 聰 唐彬栩
張世瑞 任英傑 劉 暢 張浩然 李小龍 秦二建 張 善 趙 健 王紫鶴
汪詩磊 高子龍 王子豪 李 偉 蔣 強

指導老師 / *Instrutor / Instructor* :

溫曉豔 姜 浩 李 玲 蔣 強 趙紅光 付麗泉 陳娟娟 李培都 吳 琪
李 偉

序幕 / *Prelúdio / Prologue*

《回·憶》/ *"Memórias" / "Return & Recollection"*



“我”（全劇講述人）因接受南京長江大橋的修繕任務，而回到了當年父親母親相知相愛，並肩戰鬥的地方，也是自己出生的地方。

Quando “eu” (o narrador da peça) aceitei a tarefa para reparar a Ponte do Rio Yangtzé em Nanjing, retornei ao lugar onde o meu pai e a minha mãe se conheceram e apaixonaram, lutando lado a lado, que é também o lugar onde nasci.

As I (the narrator of the play) accepted the task of repairing the Nanjing Yangtze River Bridge, I returned to the place where my father and mother knew and loved each other and fought side by side, which is also the place where I was born.

第一幕 / *Acto I / Act I*

《荒灘紮營盤》/ *"Acampar em Praia Deserta" / "Camping on Grassy Bank"*

長江邊、荒草灘，剛剛抵達大橋建設工地的衛榮光和喬依依與其他工友們一道，打地樁、支帳篷，搬來磚頭安營紮寨：馬一渡張羅工友們架板床、生爐子、燒開水，簡陋的工棚成了他們簇新而又溫馨的家。

Rongguang Wei e Yiyi Qiao, que tinham acabado de chegar ao local de obras da ponte, montaram, juntamente com outros trabalhadores, acampamento ao longo da margem deserta do Rio Yangtzé usando estacas, tendas e tijolos. Yidu Ma e seus colegas estavam ocupados a arrumar as camas e a acender fogões para ferver água, transformando o humilde alpendre num lar novo e aconchegante. À noite, com o fogo oscilante nos fogões e a agitação nas tendas, uma festa única iniciava-se às margens do Rio Yangtzé. Trabalhadores de todo o país, sentaram-se ao redor do engenheiro veterano, examinaram minuciosamente os desenhos da ponte imaginando a sua magnificência...

夜晚，爐子裡閃爍著突突的火苗、帳篷內洋溢著興奮的情緒，一場別開生面的聯歡會在長江邊拉開帷幕。來自五湖四海的工友們圍坐在老工程師身邊，一邊端詳著大橋的設計圖紙，一邊想像著大橋的壯麗雄偉……

Rongguang Wei and Yiyi Qiao, who had just arrived at the bridge construction site, pitched camp along the grassy bank of the Yangtze River using piles, tents, and bricks with other workers. Yidu Ma and colleagues was busy setting up beds and lit stoves to boil water, making the humble shed a new and cozy home. At night, with flickering fires in the stoves and excitement in the tents, a unique party was kicked off by the Yangtze River. Workers from all over the country, sitting around the veteran engineer, scrutinized the design drawings of the bridge and imagined its magnificence.

第二幕 / Acto II / Act II

《沸騰的工地》/ "O Local de Construção em Ebulição" / "Construction Site at Full Blast"

沸騰的工地上，勞動號子由遠而近催開了會戰序幕：馬一渡揮著指揮旗，調度翻斗車運送沙石；女子挑沙隊哼著小曲在棧橋上健步如飛；衛榮光、喬依依與老教授一邊研究

Com a sirene de trabalho de longe e de perto, a construção começou. Yidu Ma agitava a bandeira de comando, programando caminhões basculantes para transportar areia e cascalho. As mulheres colectoras de areia cantarolavam canções enquanto marchavam pelo cavalete. Rongguang Wei, Yiyi Qiao e o professor mais velho estudavam os desenhos do projecto e discutiam os planos de construção. Sob a supervisão pessoal do engenheiro veterano, a equipa de construção começou, a todo vapor, a construir o cais da ponte.

設計圖紙一邊商討施工方案，在老工程師的親自督導下，建橋大軍如火如荼的展開橋墩島的澆築…

With the labor horn from far and near, the construction started. Yidu Ma was waving the command flag, scheduling dump trucks to transport sand and gravel. The women's sand pickers were humming songs as they marched across the trestle. Rongguang Wei, Yiyi Qiao and the elder professor were studying the design drawings and discussing construction plans. Under the personal supervision of the veteran engineer, the construction team in full swing started pouring the pier of the bridge.

第三幕 / Act III / Act III

《攻堅再克難》/ "Superando Dificuldades" / "Surmounting Difficulties"

南京長江大橋的建造是舉全國之力建設的一項偉大工程，難度之大，絕無僅有！為了改良潛水裝置從而適應深潛要求，同志們夜以繼日，展開技術攻堅，海軍專家帶來的新

A construção da Ponte do Rio Yangtzé de Nanjing foi um grande projecto que foi construído com os esforços de todo o país e a dificuldade do projeto foi incomparável. Com o objectivo de aprimorar o equipamento de mergulho para atender às exigências do mergulho profundo, os camaradas trabalharam dia e noite para realizar pesquisas técnicas. A nova tecnologia trazida por especialistas navais encontrou um avanço para resolver as dificuldades encontradas no mergulho. Wei Rongguang envolveu-se activamente no desafio e entregou-se à vanguarda da aventura. Ele ultrapassou os limites de seu corpo e completou a tarefa de mergulho profundo de forma brilhante.

技術為解決潛水中遇到的難點找到了突破口，衛榮光積極請戰，縱身探險最前沿，他突破身體極限，出色地完成了深潛焊接任務。

The construction of the Nanjing Yangtze River Bridge was a great project that was built with the efforts of the whole country, and the difficulty of the project was unparalleled. In order to improve the diving equipment to meet the requirements of deep diving, the comrades worked day and night to mount assaults on technical difficulties. New technology brought by naval experts made a breakthrough in solving the difficulties encountered in diving. Rongguang Wei rose to the challenge and accomplished the deep-diving welding task with flying colors by pushing the limits of his body.

第四幕 / Act IV / Act IV

《金色的秋千》/ "Baloço Dourado" / "Golden Swing"

初夏的傍晚，夕陽鋪上棧橋，江鷗掠過水面。兩個年輕人炙熱的心在水相連的長江邊越走越近、越貼越緊——衛榮光鼓起勇氣向喬依依表達了愛慕之情，暖風在眉目間深情停留、秋千在天地間搖曳…

Numa noite de início de Verão, os raios do sol se espalhavam pelo cavalete e as gaivotas voavam sobre a água. Ao longo do rio Yangtzé, os corações calorosos de dois jovens estavam cada vez mais próximos um do outro. Rongguang Wei encontrou coragem para expressar o seu amor por Yiyi Qiao e o vento quente parou carinhosamente nas sobrancelhas e os balanços moviam sob a luz dourada do sol.

On an early summer evening, the sun's rays were spreading over the trestle, and gulls were skimming over the water. Along the Yangtze River, two young people's hot hearts were getting closer and closer to each other. Rongguang Wei found the courage to express his love to Yiyi Qiao, with warm breezes lingering on and swings swaying in golden sunlight.



第五幕 / Acto V / Act V

《捨身救沉井》/ "Sacrificando a Vida para a Construção de Hastes" / "Sacrificing Life for Sunk Shaft Foundation"

警報驟響，高音喇叭中傳來大橋建設副總指揮的緊急通知。江面上濁浪滔天，馬一渡帶領突擊隊乘著橡皮筏拼命向

定位錨船靠近；喬依依、衛榮光帶領眾人冒著生命危險在“沉井架”上搶險排査，突然，拉錨鋼索繃斷，喬依依身負重傷。

Com o alarme soando repentinamente, a notificação de emergência, feita pelo subcomandante da construção da ponte, veio do alto-falante. De frente para o rio agitado, Yidu Ma liderou a equipa de comando para se aproximar do navio ancorado numa jangada de borracha. Enquanto isso, Yiyi Qiao e Rongguang Wei levaram outros trabalhadores a arriscar as suas vidas para analisar as hastes. De repente, o cabo da âncora partiu-se e Qiao ficou gravemente ferida.

With the alarm sounding suddenly, the emergency notification, made by the deputy commander of the bridge construction, came from the loudspeaker. Facing the rough river, Yidu Ma led the command team to approach the anchored ship in a rubber raft. Meanwhile, Yiyi Qiao and Rongguang Wei led other workers to risk their lives to investigate and rescue the sunk shaft foundation. Suddenly, the anchor cable snapped, and Qiao was seriously injured.

第六幕 / Acto VI / Act VI

《焦急的等待》/ "Espera Anciosa" / "Anxious Waiting"

腿部受重傷的喬依依想婉拒衛榮光的愛情！但在衛榮光不棄不離的照顧和陪伴下，喬依依漸漸解開心結。金輝

映照天水相連，江鷗托起無限夢想，衛榮光推著坐在輪椅上的喬依依，倆人心中充滿了對未來美好生活的憧憬。

Yiyi Qiao, que sofreu uma grave lesão na perna, queria rejeitar Rongguang Wei de forma educada. Com seu cuidado e companheirismo infalíveis, ela gradualmente desvendou seu coração. Enquanto Wei empurrava Qiao numa cadeira de rodas, ambos ansiavam por um futuro brilhante.

Yiyi Qiao, who suffered a serious leg injury, wanted to reject Rongguang Wei in a polite way. With his unfailing care and companionship, she gradually unraveled her heart. Wei was pushing Qiao in a wheelchair, and they were looking forward to a bright future.

第七幕 / Acto VII / Act VII

《天塹變通途》/ "O Abismo Tornou-se um Corredor" / "Chasm Became Thoroughfare"

為了大橋的合攏，橋工們克服重重困難，他們頂著肆虐的強風，直面危險挑戰，一次次尋找對接機會，當最後一塊橋板最終完成了嵌入，大橋實現了合攏，南北兩岸的橋工們沸騰了，他們激動的奔向對方緊緊相擁，鼓聲歡呼聲響徹天際。



Para fechar a ponte, os trabalhadores enfrentaram ventos fortes, enfrentaram desafios e dificuldades perigosas e procuraram oportunidades de atracação repetidas vezes. Quando a última placa foi finalmente embutida, a ponte foi fechada, o que agitou as emoções dos trabalhadores nos lados norte e sul da ponte, eles correram um para o outro e abraçaram-se com entusiasmo, com o som de tambores e vivas ressoando pelo céu.

In order to close the bridge, workers braved strong winds, faced up to dangerous challenges and difficulties, and looked for docking opportunities again and again. When the last plate was finally embedded, the bridge was closed, which stirred the workers' blood on the north and south sides of the bridge. They excitedly ran to and embraced each other, with the sound of drums and cheers resounding through the sky.

尾聲 / Epílogo / Epilogue

《跨越》/ "Ampliação e Avanço" / "Spanning & Advancing"

作為一名新時代的橋樑設計專家，“我”不僅見證了這座大橋的誕生，更讀懂了這座大橋的精神——一種自力更生、艱苦奮鬥的民族風骨；一種逢山開路、遇水架橋的國家擔當！

新時代的中國建設者們，讓我們高擎歷史使命，續寫光輝史冊，沿著中國特色社會主義的康莊大道，向著中華民族偉大復興的浩瀚征程，築建更多連接時代與夢想的中國橋樑！

Como especialista em design de pontes na nova era, "eu", não apenas testemunhei o nascimento da ponte, mas também entendi o seu significado - o espírito nacional de autossuficiência e trabalho árduo e sua coragem para superar todos os obstáculos. Construtores da China na nova era, mantenhamos elevada a nossa missão histórica e continuemos a escrever uma história gloriosa. Vamos construir mais pontes chinesas ligando tempos e sonhos no caminho do socialismo com características chinesas, para concretizar o grande rejuvenescimento da nação chinesa.

As a bridge design expert in the new era, "I" not only witnessed the birth of the bridge, but also understood its meaning--the national spirit of self-reliance and hard-working and its courage to surmount all obstacles. Builders of China in the new era, let us hold high our historical mission and continue to write a glorious history. Let us build more Chinese bridges connecting times and dreams on the path of socialism with Chinese characteristics, to realize the great rejuvenation of the Chinese nation.

一部回溯南京長江大橋建設者精神與生活的雜技畫卷
建橋群英譜 家國情懷頌

Um pergaminho acrobático que retrata o espírito e a vida do rio Nanjing Yangtze Construtores da Ponte

Lista de Heróis de Construtores da Ponte Ode à Devoção à Família e à Pátria

An acrobatic scroll retracing the spirit and life of the Nanjing Yangtze River Bridge builders

List of Bridge Build Heroes Ode to devotion to family and country

藝術總顧問、劇名題字 / Conselho Geral Artístico, Título da Peça / Artistic General Counselor, Title Inscription:

邊發吉(全國政協常委、中國文聯副主席、中國雜技家協會主席)

Faji Bian (Comité Permanente do Comité Nacional da Conferência Consultiva Política do Povo Chinês, Vice-Presidente da Federação Chinesa de Círculos Literários e Artísticos, Presidente da Associação Chinesa de Acrobatas)

Faji Bian (Standing Committee of the National Committee of the Chinese People's Political Consultative Conference, Vice Chairman of China Federation of Literary and Art Circles, Chairman of China Acrobats Association)

總監製 / Director / Director Producer:

總策劃 / Produtores / Chief Planner:

總統籌 / Coordenador Geral / General Coordinator:

監製 / Supervisor / Supervisor:

策劃 / Planeamento / Planner:

統籌 / Coordenadores / Coordinator:

出品人 / Produtor / Producer:

藝術總監 / Director Artístico / Artistic Director:

編劇、雜技總設計 / Dramaturgo e Chefe de Designer Acrobático / Playwright and Chief Acrobatic Designer:

總導演 / Director Geral / General Director:

執行導演 / Director Executivo / Executive Director:

文學台本 / Roteiro Literário / Literary Script:

編導 / Directores-Cenarista / Scenarist-director:

音樂總監、作曲 / Director Musical e Compositor / Music Director and Composer:

歌詞 / Letra / Lyrics:

主題歌演唱 / Tema Musica / Theme Song:

旁白 / Narrador / Narrator:

舞美設計 / Coreógrafo / Choreographer:

服裝設計、製作 / Figurinista e Produtor / Costume Designer and Producer:

燈光設計 / Designer de Iluminação / Lighting Design:

燈光技術 / Tecnologia de Iluminação / Lighting Technology:

音響設計 / Designer de Som / Sound Design:

音響技術 / Tecnologia de Som / Sound Technology:

魔術道具設計 / Design de Adereços Mágicos / Magic props design:

雜技道具設計 / Design de Adereços Acrobáticos / Acrobatic props design

視覺統籌 / Coordenador Visual / Visual Coordinator:

視頻總監 / Director de Vídeo / Video Director:

特效總監 / Director de Vídeo / Video Director / Special Effects Director:

視頻特效製作 / Produtores de Efeitos de Vídeo / Video Effect Producer:

多媒體投影技術 / Tecnologia de Projecção de Multimédia / Multimedia Projection Technology:

服裝 / Figurinistas / Costume:

化妝 / Maquilhagem / Makeup:

置景 / Decorador de Cenário / Set Decorator:

雜技指導 / Directores Acrobático / Acrobatic Director:

舞台總監 / Director de Palco / Stage Director:

舞台監督 / Supervisores de Palco / Stage Supervisor:

前台主任 / Supervisores de Palco / Front Stage Director:

後台主任 / Directores de Palco (Bastidores) / Back Stage Director:

後勤保障 / Apoio Logístico / Logistic Support:

合作單位 / Colaboradores / Cooperators:

太原市歌舞雜技團有限責任公司 / Companhia de Som, Danças e Acrobacia Taiyaun, Limitada / Taiyaun Song, Dance & Acrobatic Troupe Co., Ltd

陳勇

彭振剛、謝國慶、任家龍、潘谷平

施揚、馮雯蘭、夏軍、李志平

瞿峰、馬句、王海林

魯曉東、葛羿、閻艾文

饒澤安、孫祥東、顧偉峰、安楠、胡毅、化勇、馬濤、魏薇

池文杰

馬句

董爭臻

李春燕

劉亮

閻強

韓道亮、蘇丹、李晶、劉蕾

李恒

許諾

錢琳、劉全

殷弘毅

劉海峰

余清波

顧偉峰、劉庚國

劉庚國、韓立

張強華、杜磊

杜磊

任衛東

張令延、李清波、郭榮慶

金海寧

沈曉兵

楊樹

陳兆康、勞小武、朱秋宇、董雨芹、胡小鳳、莫曉琳、林敏 等

潘舉鵬、梁日雄

楊洪燕、火花

陳娟娟

李付

溫曉豔、李玲、姜浩、秦二建、趙紅光、達璐、李培都、吳琪

溫曉豔

姜浩、李玲

胡毅

劉曉慧、廖衛娟

趙衛征

